

撒母耳记上第一章译文对照

和合本撒 1:1 以法莲山地的拉玛琐非有一个以法莲人，名叫以利加拿，是苏弗的玄孙、托户的曾孙、以利户的孙子、耶罗罕的儿子。

拼音版撒 1:1 Yǐfǎlián shān dì de Lāmǎ suǒ fēi yǒu yī gè Yǐfǎlián rén, míng jiào Yǐlìjiānǎ, shì sū fú de xuán sūn, tuō hù de céng sūn, Yǐlì hù de sūnzi, Yéluóhǎn de érzi.

吕振中撒 1:1 以法莲山地有一个人属于拉玛地、是苏弗人，他名叫以利加拿，是以法莲人苏弗的元孙，托户的曾孙，以利户的孙子，耶罗罕的儿子。

新译本撒 1:1 在以法莲山地的拉玛·琐非，有一个以法莲人名叫以利加拿，是耶罗罕的儿子、以利户的孙子、托户的曾孙、苏弗的玄孙。

现代译撒 1:1 在以法莲山区的拉玛城有一个人，名叫以利加拿。他是耶罗罕的儿子，以利户的孙子，是属于以法莲支族，苏弗宗族，托户家的人。

当代译撒 1:1 有一个以法莲族人，名叫以利加拿，他住在以法莲山区的拉玛琐非城。他是耶罗罕的儿子、以利户的孙儿、托户的曾孙、苏弗的玄孙。

思高本撒 1:1 从前在辣玛有个厄弗辣因山地的族弗人，名叫厄耳卡纳，是耶洛罕的儿子，——耶洛罕是厄里胡的儿子，厄里胡是托胡的儿子，托胡是厄弗辣因人族弗的儿子。——

文理本撒 1:1 以法莲山地之拉玛琐非、有以法莲人以利加拿者、乃苏弗玄孙、托户曾孙、以利户孙、耶罗罕子也、

修订本撒 1:1 以法莲山区有一个拉玛的琐非人，名叫以利加拿，他是苏弗的玄孙，托户的曾孙，以利户的孙子，耶罗罕的儿子，是以法莲人。

KJV 英撒 1:1 Now there was a certain man of Ramathaimzophim, of mount Ephraim, and his name was Elkanah, the son of Jeroham, the son of Elihu, the son of Tohu, the son of Zuph, an Ephrathite:

NIV 英撒 1:1 There was a certain man from Ramathaim, a Zuphite from the hill country of Ephraim, whose name was Elkanah son of Jeroham, the son of Elihu, the son of Tohu, the son of Zuph, an Ephraimite.

和合本撒 1:2 他有两个妻：一名哈拿，一名毗尼拿。毗尼拿有儿女，哈拿没有儿女。

拼音版撒 1:2 Tā yǒu liǎng gè qī, yī míng hā ná, yī míng pí ní ná. pí ní ná yǒu érnǚ, hā ná méiyǒu érnǚ.

吕振中撒 1:2 他有两个妻子，一个名叫哈拿，一个名叫毗尼拿；毗尼拿有孩子，哈拿没有孩子。

新译本撒 1:2 他有两个妻子，一个名叫哈拿，另一个名叫毗尼拿。毗尼拿有孩子，哈拿却没有孩子。

现代译撒 1:2 以利加拿有两个妻子—哈娜和比尼娜。比尼娜有儿女，哈娜没有。

当代译撒 1:2 他有两个妻子：一个叫哈拿，一个叫毗尼拿。毗尼拿有儿有女，哈拿却没有所出。

思高本撒 1:2 他有两个妻子：一个名叫亚纳，一个名叫培尼纳；培尼纳有孩子，亚纳却没有。

文理本撒 1:2 有二妻、一名哈拿、一名毗尼拿、毗尼拿有子、哈拿无子、

修订本撒 1:2 他有两个妻子：一个名叫哈拿，另一个名叫毗尼拿。毗尼拿有孩子，哈拿却没有孩子。

KJV 英撒 1:2 And he had two wives; the name of the one was Hannah, and the name of the other Peninnah: and Peninnah had children, but Hannah had no children.

NIV 英撒 1:2 He had two wives; one was called Hannah and the other Peninnah. Peninnah had children, but Hannah had none.

和合本撒 1:3 这人每年从本城上到示罗，敬拜祭祀万军之耶和华。在那里有以利的两个儿子何弗尼、非尼哈当耶和华的祭司。

拼音版撒 1:3 Zhè rén měi nián cóng běn chéng shàng dào Shìluó, jìngbài jìsì wàn jūn zhī Yēhéhuá. zài nàlǐ yǒu Yìlì de liǎng gè érzi hé Fú ní, Fēiníhā dāng Yēhéhuá de jìsī.

吕振中撒 1:3 这人年年从本城上示罗去敬拜、献祭给万军之永恒主；在那里有以利的两个儿子、何弗尼非尼哈、做永恒主的祭司。

新译本撒 1:3 这人每年都从他的本城上示罗去敬拜，献祭给万军之耶和华。在示罗有以利的两个儿子，何弗尼和非尼哈，作耶和华的祭司。

现代译撒 1:3 以利加拿每年都从拉玛到示罗去敬拜上主—万军的统帅，向他献祭。在那里，有以利的两个儿子—何弗尼和非尼哈作上主的祭司。

当代译撒 1:3 以利加拿每年都带着家人到示罗去敬拜主和献上祭物。当时任职的祭司是以利的两个儿子何弗尼和非尼哈。

思高本撒 1:3 这人每年从本城上史罗去朝拜祭献万军的上主。那里有厄里的两个儿子曷弗尼和丕乃哈斯做上主的司祭。

文理本撒 1:3 以利加拿岁由其邑上示罗、崇拜祭祀万军之耶和华、以利二子、何弗尼非尼哈在彼、为耶和华祭司、

修订本撒 1:3 这人每年从本城上到示罗，敬拜万军之耶和华，向他献祭。在那里有以利的两个儿子何弗尼和非尼哈当耶和华的祭司。

KJV 英撒 1:3 And this man went up out of his city yearly to worship and to sacrifice unto the LORD of hosts in Shiloh. And the two sons of Eli, Hophni and Phinehas, the priests of the

LORD, were there.

NIV 英撒 上 1:3 Year after year this man went up from his town to worship and sacrifice to the LORD Almighty at Shiloh, where Hophni and Phinehas, the two sons of Eli, were priests of the LORD.

和合本撒 上 1:4 以利加拿每逢献祭的日子，将祭肉分给他的妻毗尼拿和毗尼拿所生的儿女。

拼音版撒 上 1:4 Yìlǐjiānà měi fùng xiànjì de rìzi, jiāng jì ròu fēn gei tāde qī pí ní ná hé pí ní ná suǒ shēng de érnǚ.

吕振中撒 上 1:4 这一天、以利加拿献祭的时候，哈拿竟哭了，不吃饭。起因是：以利加拿常将祭肉分儿给他的妻子毗尼拿和毗尼拿的儿女；

新译本撒 上 1:4 以利加拿在献祭的那天，就把祭肉分给妻子毗尼拿和她所有的儿女。

现代译撒 上 1:4 以利加拿每次献祭后，都把祭过的肉分给比尼娜一份，给她的儿女各一份。

当代译撒 上 1:4 以利加拿在献祭以后，总会把祭物分给毗尼拿和她的儿女，

思高本撒 上 1:4 有一天，厄耳卡纳献祭後，就把祭品给了自己的妻子培尼纳和她的儿女好分，

文理本撒 上 1:4 以利加拿献祭之日、颁胙于妻毗尼拿、及其子女、

修订本撒 上 1:4 每逢献祭的日子，以利加拿把祭肉分给他的妻子毗尼拿和毗尼拿所生的儿女。

KJV 英撒 上 1:4 And when the time was that Elkanah offered, he gave to Peninnah his wife, and to all her sons and her daughters, portions:

NIV 英撒 上 1:4 Whenever the day came for Elkanah to sacrifice, he would give portions of the meat to his wife Peninnah and to all her sons and daughters.

和合本撒 上 1:5 给哈拿的却是双份，因为他爱哈拿。无奈耶和华不使哈拿生育。

拼音版撒 上 1:5 Gei hā ná de què shì shuāng fēn, yīnwei tā ài hā ná. wúnài Yēhéhuá bú shǐ hā ná shēngyù.

吕振中撒 上 1:5 虽然他比较爱哈拿，给哈拿的倒只有一分，是因为永恒主闭着她的子宫。

新译本撒 上 1:5 但他当面只分给哈拿一份；他虽然爱哈拿，耶和华却使哈拿不能怀孕。

现代译撒 上 1:5 虽然以利加拿很爱哈娜，但只能分给她一份，因为〔或译：但给哈娜的却是特选的一份，因为他很爱哈娜，虽然〕上主一直没让她生育。

当代译撒 上 1:5 他却把双份祭物给哈拿；虽然他宠爱哈拿，然而主却使她一无所出。

思高本撒 上 1:5 只给了撒 上 1 亚纳一分；他虽喜爱亚纳，无奈上主封闭了她的子宫；

文理本撒 上 1:5 因爱哈拿、颁之维倍、然耶和华禁其产育、

修订本撒 上 1:5 他给哈拿的却是双份，因为他爱哈拿。耶和华却不使哈拿生育。

KJV 英撒 上 1:5 But unto Hannah he gave a worthy portion; for he loved Hannah: but the

LORD had shut up her womb.

NIV 英撒 上 1:5 But to Hannah he gave a double portion because he loved her, and the LORD had closed her womb.

和合本撒 上 1:6 毗尼拿见耶和华不使哈拿生育，就作她的对头，大大激动她，要使她生气。

拼音版撒 上 1:6 Pí ní ná jiàn Yēhéhuá bú shǐ hā ná shēngyù, jiù zuò tāde duìtóu, dàdà jīdòng tā, yào shǐ tā shēngqì.

吕振中撒 上 1:6 只因永恒主闭着她的子宫，她的对头就大大惹了她发怒，要使她大发雷霆。

新译本撒 上 1:6 因为耶和华使哈拿不能怀孕，她的对头就尽力刺激她，使她苦恼。

现代译撒 上 1:6 哈娜的对头比尼娜常常侮辱她，折磨她，因为上主没给她儿女。

当代译撒 上 1:6 尼拿却喜爱因她的不育而羞辱她，使她非常气恼。

思高本撒 上 1:6 就因上主封闭了亚纳的子宫，她的情敌便羞辱刺激她，使她愤怒。

文理本撒 上 1:6 其敌毗尼拿激之使忧、以耶和华禁其产育也、

修订本撒 上 1:6 她的对头毗尼拿因耶和华不使哈拿生育，就常常惹她发怒，要使她生气。

KJV 英撒 上 1:6 And her adversary also provoked her sore, for to make her fret, because the LORD had shut up her womb.

NIV 英撒 上 1:6 And because the LORD had closed her womb, her rival kept provoking her in order to irritate her.

和合本撒 上 1:7 每年上到耶和华殿的时候，以利加拿都以双份给哈拿。毗尼拿仍是激动她，以致她哭泣不吃饭。

拼音版撒 上 1:7 Mei nián shàng dào Yēhéhuá diàn de shíhou, Yǐlìjiānā dōu yǐ shuāng fēn gei hā ná. pí ní ná réng shì jīdòng tā, yǐzhì tā kūqì bù chī fàn.

吕振中撒 上 1:7 这样、年年都是如此：每逢她上永恒主的殿，毗尼拿总是这样惹她发怒，以致她哭了，不吃饭。

新译本撒 上 1:7 年年都是这样；每逢她上耶和华殿的时候，毗尼拿总是刺激哈拿，使她哭泣，吃不下饭。

现代译撒 上 1:7 这种情形年年一样，每当他们来到上主的殿宇，比尼娜就使哈娜难过得掉眼泪，不吃东西。

当代译撒 上 1:7 当她每年上圣殿的时候，毗尼拿总喜欢讥讽和取笑她，使她哭个不停，气得连饭也不吃。

思高本撒 上 1:7 年年都是这样：每次她上上主的圣殿时，总是这样刺激亚纳。——亚纳伤心痛哭，不肯吃饭。

文理本撒 1:7 岁往耶和華室時、其夫如是待之、毗尼拿仍激之、致其哭而不食、

修订本撒 1:7 年年都是如此。每当她上到耶和華殿的時候，毗尼拿就这样惹她发怒，以致她哭泣不吃饭。

KJV 英撒 1:7 And as he did so year by year, when she went up to the house of the LORD, so she provoked her; therefore she wept, and did not eat.

NIV 英撒 1:7 This went on year after year. Whenever Hannah went up to the house of the LORD, her rival provoked her till she wept and would not eat.

和合本撒 1:8 她丈夫以利加拿对她说：“哈拿啊，你为何哭泣不吃饭，心里愁闷呢？有我不比十个儿子还好吗？”

拼音版撒 1:8 Tā zhàngfu Yìlìjiānà duì tā shuō, hā nà a, nǐ wèihé kūqì, bù chī fàn, xīnlǐ chóumèn ne. yǒu wǒ bù bǐ shí gè érzi hái hǎo ma.

吕振中撒 1:8 她的丈夫以利加拿对她说：「哈拿阿，你为什么哭？为什么不吃饭？为什么心里难过呢？在你看，我不是比十个儿子还好么？」

新译本撒 1:8 她的丈夫以利加拿对她说：“哈拿，你为什么哭泣？为什么不吃饭，为什么心里难过呢？你有我不是比有十个儿子更好吗？”

现代译撒 1:8 她丈夫以利加拿问她：「哈娜，你为甚麽哭？为甚麽不吃东西呢？你怎麽常常这样伤心难过？难道我不比十个儿子更重要吗？」

当代译撒 1:8 以利加拿看见哈拿哭得那麽伤心，就哄她说：“哈拿，你怎麽了？为甚麽不吃东西呢？即使没有儿女，你又何必苦恼呢？有了我不是比有十个儿子更好吗？”

思高本撒 1:8 她的撒 1 丈夫厄耳卡纳对她说：「亚纳，你为什麽哭，不肯用饭？为什麽伤心？难道撒 1 我对你不比十个儿子还好吗？」

文理本撒 1:8 其夫以利加拿謂之曰、哈拿、奚為哭而不食、中心愀然哉、我之于尔、非愈于十子乎、

修订本撒 1:8 她丈夫以利加拿对她说：“哈拿，你为何哭泣？为何不吃饭？为何伤心难过呢？有我不比有十个儿子更好吗？”

KJV 英撒 1:8 Then said Elkanah her husband to her, Hannah, why weepest thou? and why eatest thou not? and why is thy heart grieved? am not I better to thee than ten sons?

NIV 英撒 1:8 Elkanah her husband would say to her, "Hannah, why are you weeping? Why don't you eat? Why are you downhearted? Don't I mean more to you than ten sons?"

和合本撒 1:9 他们在示罗吃喝完了，哈拿就站起来。祭司以利在耶和華殿的门框旁边，坐在自己的位上。

拼音版撒 1:9 Tāmen zài Shìluó chī hē wán le, hā nà jiù zhàn qǐ lái. jìsī Yìlì zài Yēhéhuá

diàn de ménkuàng pángbiān, zuò zài zìjǐ de wèi shàng.

吕振中撒 1:9 人在示罗吃完了饭，也喝完了酒，哈拿就站起来；祭司以利在永恒主殿堂的门柱旁边在他的位上坐着。

新译本撒 1:9 哈拿在示罗吃喝完了，就起来。（那时以利祭司在耶和华殿的门柱旁边，坐在椅子上。）

现代译撒 1:9 有一次，他们在示罗，在上主的殿宇吃完了饭，哈娜站起来。她非常难过，一面痛哭，一面向上主祷告。那时，祭司以利正坐在殿门旁边的祭司座位上。

当代译撒 1:9 有一天，他们在示罗吃喝完了，哈拿就走到会幕那里去。祭司以利正坐在门口、自己的座位上。

思高本撒 1:9 在史罗吃喝完了，亚纳就起来走到上主面前；那时司祭厄里正对着上主圣殿门口，坐在椅子上。

文理本撒 1:9 众在示罗、饮食既毕、哈拿兴、时、祭司以利坐其座、在耶和华殿之榭旁、

修订本撒 1:9 他们在示罗吃喝完了，哈拿就站起来。祭司以利坐在耶和华殿门框旁边的位子上。

KJV 英撒 1:9 So Hannah rose up after they had eaten in Shiloh, and after they had drunk. Now Eli the priest sat upon a seat by a post of the temple of the LORD.

NIV 英撒 1:9 Once when they had finished eating and drinking in Shiloh, Hannah stood up. Now Eli the priest was sitting on a chair by the doorpost of the LORD'S temple.

和合本撒 1:10 哈拿心里愁苦，就痛痛哭泣，祈祷耶和华，

拼音版撒 1:10 Hā ná xīnlǐ chóukǔ, jiù tòng tòngkū qì, qí dǎo Yēhéhuá,

吕振中撒 1:10 哈拿心里愁苦，就向永恒主祈祷，直痛哭饮泣。

新译本撒 1:10 她心里愁苦，就向耶和华祷告，流泪痛哭，

现代译撒 1:10 有一次，他们在示罗，在上主的殿宇吃完了饭，哈娜站起来。她非常难过，一面痛哭，一面向上主祷告。那时，祭司以利正坐在殿门旁边的祭司座位上。

当代译撒 1:10 当时，哈拿心中非常苦恼，就一边祷告，一边哭，而且哭得非常伤心。

思高本撒 1:10 她心灵愁苦，哀求上主，不断痛哭流泪；

文理本撒 1:10 哈拿中怀忧戚、祷于耶和华而痛哭、

修订本撒 1:10 哈拿心里愁苦，就痛痛哭泣，向耶和华祈祷。

KJV 英撒 1:10 And she was in bitterness of soul, and prayed unto the LORD, and wept sore.

NIV 英撒 1:10 In bitterness of soul Hannah wept much and prayed to the LORD.

和合本撒 1:11 许愿说：“万军之耶和华啊，你若垂顾婢女的苦情，眷念不忘婢女，赐我一个儿子，我必使他终身归与耶和华，不用剃头刀剃他的头。”

拼音版撒 1:11 Xǔyuàn shuō, wàn jūn zhī Yēhéhuá a, nǐ ruò chuī gù bì nǚ de kǔ qíng, juàn

niàn bù wáng bìnnǚ, cì wǒ yī gè érzi, wǒ bì shǐ tā zhōng shēn guīyǔ Yēhéhuá, búyòng tī tóu dāo tī tāde tóu.

吕振中撒 1:11 她许个愿说：「万军之永恒主阿，你若真地看到使女的困苦，眷念到我，不忘了使女，而赐给使女一个男的后裔，那么我就要使他尽他一生的日子献与永恒主，剃刀总不上到他的头。」

新译本撒 1:11 并且许愿，说：“万军之耶和华啊，你若是看顾使女的困苦，记念我，不忘记你的使女，赐给使女一个儿子，我就必把他一生献给耶和华，不剃他的头。”

现代译撒 1:11 哈娜许愿说：「上主一万军的统帅啊，请垂顾你的婢女！察看我的苦情，记住我，不要忘掉我！如果你给我一个儿子，我许愿把他献给你；他将终生不剃头发。」

当代译撒 1:11 哈拿向神许愿说：“天上的主啊，如果你垂顾我的痛苦，又垂听我的祷告，赐给我一个儿子，我就必定把他奉献给你，使他终生都属於你，我绝不会剃他的头。”

思高本撒 1:11 且许愿说：「万军的上主，若你垂顾你婢女的痛苦，记念我，不忘你的婢女，赐你婢女生一个男孩，我就将他一生献於上主，一辈子不给他剃头。」

文理本撒 1:11 许愿曰、万军之耶和华坎、如尔垂顾婢苦、忆我弗忘、赐婢生男、则必奉之耶和华、至于毕生、薙发之刀、不加其首、

修订本撒 1:11 她许愿说：“万军之耶和华啊，你若垂顾你使女的苦情，眷念不忘你的使女，赐你的使女一个子嗣，我必使他终生归给耶和华，不用剃刀剃他的头。”

KJV 英撒 1:11 And she vowed a vow, and said, O LORD of hosts, if thou wilt indeed look on the affliction of thine handmaid, and remember me, and not forget thine handmaid, but wilt give unto thine handmaid a man child, then I will give him unto the LORD all the days of his life, and there shall no razor come upon his head.

NIV 英撒 1:11 And she made a vow, saying, "O LORD Almighty, if you will only look upon your servant's misery and remember me, and not forget your servant but give her a son, then I will give him to the LORD for all the days of his life, and no razor will ever be used on his head."

和合本撒 1:12 哈拿在耶和华面前不住地祈祷，以利定睛看她的嘴。

拼音版撒 1:12 Hā ná zài Yēhéhuá miànqián bù zhù dì qídǎo, Yìlì déngjīng kàn tāde zuǐ.

吕振中撒 1:12 哈拿在永恒主面前不住地祈祷，以利直观察看她的咀。

新译本撒 1:12 哈拿向耶和华祷告了很久，以利一直在注视她的嘴。

现代译撒 1:12 哈娜不停地向上主祷告；以利注目看她的嘴唇。

当代译撒 1:12 哈拿默祷的时候，以利看见她的嘴唇在动，却没有发出声音，就以为她是醉酒的。

思高本撒 1:12 亚纳在上主面前祈祷很久，厄里曾注意到她的嘴唇；

文理本撒 1:12 哈拿在耶和华前、祈祷不辍、以利注目观其口、

修订本撒 1:12 哈拿在耶和华面前不住地祈祷，以利注意她的嘴。

KJV 英撒 1:12 And it came to pass, as she continued praying before the LORD, that Eli marked her mouth.

NIV 英撒 1:12 As she kept on praying to the LORD, Eli observed her mouth.

和合本撒 1:13 原来哈拿心中默祷，只动嘴唇，不出声音，因此以利以为她喝醉了。

拼音版撒 1:13 Yuánlái hā ná xīn zhōng mò dǎo, zhǐ dòng zuǐchún, bù chū shēngyīn, yǐncǐ Yìlì yīwéi tā hē zuì le.

吕振中撒 1:13 原来哈拿是心中念念有词，只是咀唇动动，声音却听不到，因此以利以为她是个喝醉了的妇人。

新译本撒 1:13 原来哈拿是在心中诉说，只见她的嘴唇在动，却听不见她的声音，因此以利以为她是个喝醉了的女人。

现代译撒 1:13 因为哈娜默默地祈祷，只动嘴唇，没有出声，以利以为她喝醉了酒，

当代译撒 1:13 哈拿默祷的时候，以利看见她的嘴唇在动，却没有发出声音，就以为她是醉酒的。

思高本撒 1:13 亚纳只是心内诉说，嘴唇微动，却听不到她的声音，厄里却以为她喝醉了，

文理本撒 1:13 夫哈拿中心默语、唇动而声不闻、以利以为醉、

修订本撒 1:13 哈拿心中默祷，只动嘴唇，听不到她的声音，因此以利以为她喝醉了。

KJV 英撒 1:13 Now Hannah, she spake in her heart; only her lips moved, but her voice was not heard: therefore Eli thought she had been drunken.

NIV 英撒 1:13 Hannah was praying in her heart, and her lips were moving but her voice was not heard. Eli thought she was drunk

和合本撒 1:14 以利对她说：“你要醉到几时呢？你不应该喝酒。”

拼音版撒 1:14 Yìlì duì tā shuō, nǐ yào zuì dào jǐshí ne. nǐ bù yīnggāi hē jiǔ.

吕振中撒 1:14 以利对她说：「你露醉像要到几时呢？把你的酒除去吧！」

新译本撒 1:14 以利就对她说：“你要醉到几时呢？快快醒过来吧！”

现代译撒 1:14 就对她说：「你还醉得不够吗？别再醉酒了！」

当代译撒 1:14 於是，以利就上前质问她：“你怎麼可以醉醺醺地到这里来呢？你不要再喝了。”

思高本撒 1:14 就对她说：「你要醉到几时？消消你身上的酒气罢！」

文理本撒 1:14 曰、尔醉将至何时、其戒尔酒、

修订本撒 1:14 以利对她说：“你要醉到几时呢？不要再喝酒了！”

KJV 英撒 1:14 And Eli said unto her, How long wilt thou be drunken? put away thy wine

from thee.

NIV 英撒 上 1:14 and said to her, "How long will you keep on getting drunk? Get rid of your wine."

和合本撒 上 1:15 哈拿回答说：“主啊，不是这样，我是心里愁苦的妇人，清酒浓酒都没有喝，但在耶和华面前倾心吐意。

拼音版撒 上 1:15 Hā ná huí dá shuō, Zhǔ a, bú shì zhèyàng. wǒ shì xīnlǐ chóukǔ de fùrén, qīng jiǔ nóng jiǔ dōu méiyǒu hē, dàn zài Yēhéhuá miànqián qīng xīn tǔ yì.

吕振中撒 上 1:15 哈拿回答说：「主阿，不是的；我是个心灵苦闷的妇人；清酒浓酒我都没有喝，我乃是在永恒主面前倾心吐意的。

新译本撒 上 1:15 哈拿回答：“我主啊，不是的。我是个心灵愁苦的妇人，淡酒烈酒都没有喝，只不过在耶和华面前倾吐我的心意。

现代译撒 上 1:15 哈娜说：「先生，不，我根本没喝过酒；我走投无路；我正在向上主倾吐我的苦情。

当代译撒 上 1:15 哈拿知道他误会了，就立刻解释说：“啊，我不是喝醉酒，我只是心里非常忧愁，来向我的主倾诉心事罢了。请不要误会我是那种醉酒堕落的女人啊！”

思高本撒 上 1:15 亚纳答说：「我主！你想错了；我是个遭遇不幸的女人，清酒烈酒总不沾唇；我是在上主面前倾吐我的心意。

文理本撒 上 1:15 哈拿曰、我主欵、非也、我乃忧心之妇、清酒醇醪不饮、惟于耶和华前倾我衷怀、

修订本撒 上 1:15 哈拿回答说：“我主啊，不是这样。我是心里愁苦的妇人，清酒烈酒都没有喝，只在耶和华面前倾心吐意。

KJV 英撒 上 1:15 And Hannah answered and said, No, my lord, I am a woman of a sorrowful spirit: I have drunk neither wine nor strong drink, but have poured out my soul before the LORD.

NIV 英撒 上 1:15 "Not so, my lord," Hannah replied, "I am a woman who is deeply troubled. I have not been drinking wine or beer; I was pouring out my soul to the LORD.

和合本撒 上 1:16 不要将婢女看作不正经的女子。我因被人激动，愁苦太多，所以祈求到如今。”

拼音版撒 上 1:16 Búyào jiāng bìnnǚ kàn zuò bú zhēng jīng de nǚzi. wǒ yīn bèi rén jīdòng, chóukǔ tài duō, suǒyǐ qíqiú dào rújīn.

吕振中撒 上 1:16 不要将使女看为无赖的女子哦；我是因为愁苦很多、被人惹怒、才念念有词到如今的。」

新译本撒 上 1:16 不要把你的使女看作不检点的女子，我因为极度愁苦和激动，才一直倾诉到现在。”

现代译撒 上 1:16 别以为我是不规矩的女人；我这样祷告是因为我痛苦极了。」

当代译撒 1:16 哈拿知道他误会了，就立刻解释说：“啊，我不是喝醉酒，我只是心里非常忧愁，来向我的主倾诉心事罢了。请不要误会我是那种醉酒堕落的女人啊！”

思高本撒 1:16 望你不要以为你的婢女是个坏人，因为我由於极度的痛苦悲伤，一直倾诉到现在。」

文理本撒 1:16 勿以婢为恶女、我言迄今、由于冤抑愤激、

修订本撒 1:16 不要将你的使女看作不正经的女子。我因极其难过和生气，所以一直祷告到如今。”

KJV 英撒 1:16Count not thine handmaid for a daughter of Belial: for out of the abundance of my complaint and grief have I spoken hitherto.

NIV 英撒 1:16Do not take your servant for a wicked woman; I have been praying here out of my great anguish and grief."

和合本撒 1:17 以利说：“你可以平平安安地回去，愿以色列的神允准你向他所求的！”

拼音版撒 1:17 Yìlì shuō, nǐ keyǐ píng píngān ān dì huí qù. yuàn Yìsèliè de shén yún zhǔn nǐ xiàng tā suǒ qiú de.

吕振中撒 1:17 以利回答说：「你安心去吧！愿以色列的神将你向他所求的赐给你。」

新译本撒 1:17 以利回答：“平平安安回去吧！愿以色列的神把你所求的赐给你。”

现代译撒 1:17 以利说：「你安心回去吧！愿以色列的神照你所求的赐给你。」

当代译撒 1:17 以利说：“这样，你回去吧！别再愁烦了。愿以色列的神答应你的祈求。”

思高本撒 1:17 厄里回答她说：「你平安的去罢！愿以色列的天主赐给你求他的事。」

文理本撒 1:17 以利曰、尔可安然而归、愿以色列之神允尔所祈、

修订本撒 1:17 以利回答说：“平平安安地回去吧。愿以色列的神允准你向他所求的！”

KJV 英撒 1:17Then Eli answered and said, Go in peace: and the God of Israel grant thee thy petition that thou hast asked of him.

NIV 英撒 1:17Eli answered, "Go in peace, and may the God of Israel grant you what you have asked of him."

和合本撒 1:18 哈拿说：“愿婢女在你眼前蒙恩。”于是妇人走去吃饭，面上再不带愁容了。

拼音版撒 1:18 Hā ná shuō, yuàn bìnnǚ zài nǐ yǎnqián méng ēn. yúshì fùrén zǒu qù chī fàn, miàn shàng zài bú dài chóuróng le.

吕振中撒 1:18 哈拿说：「愿婢女在你眼前蒙恩」；这妇人便走她的、去吃饭，脸上再不带着愁容了。

新译本撒 1:18 哈拿说：“愿你的婢女在你眼前蒙恩！”于是这妇人回去，并且吃饭，脸上再没有愁容。

现代译撒 1:18 哈娜回答：「愿你常以仁慈待我。」说完，她就离开，去吃东西，不再面带愁容了。

当代译撒 1:18 哈拿听了，就高兴地说：“啊，谢谢你。”於是，她就去吃饭，脸上也带了笑容。

思高本撒 1:18 她答说：「愿你撒上 1 的婢女在你眼内蒙恩。」

文理本撒 1:18 妇曰、愿沾尔恩、遂往而食、不复有忧容、

修订本撒 1:18 哈拿说：“愿你的婢女在你眼前蒙恩。”于是妇人上路，去吃饭，脸上不再带愁容了。

KJV 英撒 1:18 And she said, Let thine handmaid find grace in thy sight. So the woman went her way, and did eat, and her countenance was no more sad.

NIV 英撒 1:18 She said, "May your servant find favor in your eyes." Then she went her way and ate something, and her face was no longer downcast.

和合本撒 1:19 次日清早，他们起来，在耶和华面前敬拜，就回拉玛。到了家里，以利加拿和妻哈拿同房，耶和华顾念哈拿，

拼音版撒 1:19 Cì rì qīngzǎo, tāmen qǐlai, zài Yēhéhuá miànqián jìngbài, jiù huí Lāmǎ. dào le jiā lǐ, Yìlìjiānǎ hé qī hā ná tóngfáng, Yēhéhuá gùniàn hā ná,

吕振中撒 1:19 第二天、他们清早起来，在永恒主面前敬拜，就回拉玛，到了家里；以利加拿和妻子哈拿同房，永恒主眷念着哈拿，

新译本撒 1:19 第二天，他们清早起来，在耶和华面前敬拜，然后回到他们的家乡拉玛，回到自己的家里去。以利加拿和妻子哈拿同房；耶和华顾念哈拿，

现代译撒 1:19 第二天早晨，以利加拿全家人一早起来，敬拜上主后，就回拉玛去。以利加拿跟他妻子哈娜同房，上主应允了哈娜的祷告，

当代译撒 1:19 第二天，以利加拿一家清早起来，到会幕敬拜神以后，就回到拉玛自己的家里去。后来，以利加拿与哈拿同房，主记念哈拿的祈求，就使她怀孕，过了一段日子便生了一个儿子。她为他取名叫撒母耳，就是“因为我向神求取”的意思。

思高本撒 1:19 次日早，他们起来，朝拜了上主，就回了辣玛本家。厄耳卡纳认识了妻子亚纳，上主也记念了她，

文理本撒 1:19 举家夙兴、拜于耶和华前、乃返拉玛、而归其家、以利加拿与妻哈拿同室、耶和华垂念之、

修订本撒 1:19 他们清早起来，在耶和华面前敬拜，就回去，往拉玛自己的家里。以利加拿和妻子哈拿同房，耶和华顾念哈拿。

KJV 英撒 1:19 And they rose up in the morning early, and worshipped before the LORD, and returned, and came to their house to Ramah: and Elkanah knew Hannah his wife; and the LORD remembered her.

NIV 英撒 1:19 Early the next morning they arose and worshiped before the LORD and then went back to their home at Ramah. Elkanah lay with Hannah his wife, and the LORD

remembered her.

和合本撒 1:20 哈拿就怀孕。日期满足，生了一个儿子，给他起名叫撒母耳，说：“这是我从耶和华那里求来的。”

拼音版撒 1:20 Hā ná jiù huáiyùn. rìqī mǎnzū, shēng le yī gè érzi, gei tā qǐmíng jiào Sǎmǔ er, shuō, zhè shì wǒ cóng Yēhéhuá nàlǐ qiú lái de.

吕振中撒 1:20 哈拿就怀孕；日期到、便生了一个儿子，她就给他起名叫撒母耳，因为她说：「我是我从永恒主求来的。」

新译本撒 1:20 她就怀孕；时候到了，就生了一个儿子，哈拿给他起名叫撒母耳，因为她说：“我是我从耶和华那里求来的。”

现代译撒 1:20 她就怀孕，生了一个儿子。哈娜给孩子取名撒母耳（希伯来文的意思是：神的名；这字跟希伯来文动词求问相关）；她解释说：「这是我向上主求来的。」

当代译撒 1:20 第二天，以利加拿一家清早起来，到会幕敬拜神以后，就回到拉玛自己的家里去。后来，以利加拿与哈拿同房，主纪念哈拿的祈求，就使她怀孕，过了一段日子便生了一个儿子。她为他取名叫撒母耳，就是“因为我向神求取”的意思。

思高本撒 1:20 亚纳就怀了孕，生了一个儿子，给他起名叫撒慕尔，说：「因为是我向上主求得了他。」约过了一年，

文理本撒 1:20 哈拿怀妊、届期生子、命名撒母耳、曰、我由耶和华而求之、

修订本撒 1:20 时候到了，哈拿怀孕生了一个儿子，哈拿给他起名叫撒母耳，说：“这是我从耶和华那里求来的。”

KJV 英撒 1:20 Wherefore it came to pass, when the time was come about after Hannah had conceived, that she bare a son, and called his name Samuel, saying, Because I have asked him of the LORD.

NIV 英撒 1:20 So in the course of time Hannah conceived and gave birth to a son. She named him Samuel, saying, "Because I asked the LORD for him."

和合本撒 1:21 以利加拿和他全家都上示罗去，要向耶和华献年祭，并还所许的愿。

拼音版撒 1:21 Yǐlìjiānǎ hé tā quánjiā dōu shàng Shìluó qù, yào xiàng Yēhéhuá xiàn nián jì, bìng hái suǒ xǔ de yuàn.

吕振中撒 1:21 以利加拿本人和他全家都上去，要将年祭和所许的愿献与永恒主。

新译本撒 1:21 以利加拿和他全家都上示罗去，向耶和华献年祭和还所许的愿；

现代译撒 1:21 上示罗的时间又到了，以利加拿带他的家人上去向上主献年祭，还他所许的愿。

当代译撒 1:21 第二年，以利加拿、毗尼拿和她所生的孩子们同去向主献年祭并还所许的愿的时候，

哈拿没有跟他们同去，她告诉丈夫说：“在孩子断奶以后，我就会带他到会幕去，让他永远留在那里。”

思高本撒 1:21 她的丈夫厄耳卡纳和全家上史罗去，向上主奉献年祭，并还所许的愿，

文理本撒 1:21 以利加拿与其全家、往献岁祭于耶和华、而偿其愿、

修订本撒 1:21 以利加拿和他全家都上去，要向耶和华献年祭和还愿祭。

KJV 英撒 1:21 And the man Elkanah, and all his house, went up to offer unto the LORD the yearly sacrifice, and his vow.

NIV 英撒 1:21 When the man Elkanah went up with all his family to offer the annual sacrifice to the LORD and to fulfill his vow,

和合本撒 1:22 哈拿却没有上去，对丈夫说：“等孩子断了奶，我便带他上去朝见耶和华，使他永远住在那里。”

拼音版撒 1:22 Hā ná què méiyǒu shàng qù, duì zhàngfu shuō, deng háizi duàn le nǎi, wǒ biàn dài tā shàng qù cháojiàn Yēhéhuá, shǐ tā yǒngyuǎn zhù zài nàlǐ.

吕振中撒 1:22 哈拿却没有上去；她对她丈夫说：「等孩子断了奶，我便带他上去、让他朝见永恒主，永远住在那里。」

新译本撒 1:22 哈拿却没有上去，因为她对丈夫说：“等孩子断了奶，我才带他去朝见耶和华。他要永远住在那里。”

现代译撒 1:22 这次哈娜没有去；她对丈夫说：「等孩子断了奶，我要带他到上主的殿宇去，让他终生留在那里。」

当代译撒 1:22 第二年，以利加拿、毗尼拿和她所生的孩子们同去向主献年祭并还所许的愿的时候，哈拿没有跟他们同去，她告诉丈夫说：“在孩子断奶以后，我就会带他到会幕去，让他永远留在那里。”

思高本撒 1:22 亚纳却没有上去，因她对丈夫说：「等孩子断了乳，我要带他去，将他奉献给上主，以后他永住在那里。」

文理本撒 1:22 惟哈拿不往、谓其夫曰、俟子断乳、我将携之覲耶和华、使恒居其所、

修订本撒 1:22 哈拿却没有上去，因为她对丈夫说：“等孩子断了奶，我就带他上去朝见耶和华，让他永远住在那里。”

KJV 英撒 1:22 But Hannah went not up; for she said unto her husband, I will not go up until the child be weaned, and then I will bring him, that he may appear before the LORD, and there abide for ever.

NIV 英撒 1:22 Hannah did not go. She said to her husband, "After the boy is weaned, I will take him and present him before the LORD, and he will live there always."

和合本撒 1:23 她丈夫以利加拿说：“就随你的意行吧！可以等儿子断了奶，但愿耶和华应验他的

话。”于是妇人在家里乳养儿子，直到断了奶。

拼音版撒 1:23 Tā zhàngfu Yǐlìjiānà shuō, jiù suí nǐde yì xíng ba. keyǐ deng érzi duàn le nǎi. dàn yuàn Yēhéhuá yìngyàn tāde huà. yúshì fùrén zài jiā lǐ rǔ érzi, zhí dào duàn le nǎi.

吕振中撒 1:23 她丈夫以利加拿对她说：「你看怎么好、就怎么作吧；你尽管呆着、等到给孩子断了奶；但愿永恒主实现你（传统：他）的话。」于是那妇人在家里呆着、乳养儿子，直到给孩子断了奶。

新译本撒 1:23 她丈夫以利加拿对她说：“你看怎样好，就怎样作吧。你可以留在这里，等到你给孩子断了奶，但愿耶和華实现他的话。”于是哈拿留在家里乳养孩子，直到给他断了奶。

现代译撒 1:23 以利加拿说：「好吧！你认为怎样好，就怎样做；留在家里等孩子断奶后再去！愿上主帮助你实现你所许的愿（希伯来文是：愿上主实现他自己的愿）。」於是哈娜留在家里乳养孩子。

当代译撒 1:23 以利加拿也赞成她的主意，说：“就依你的主意行吧。愿神的旨意成就。”於是她就留在家中，直到孩子断奶。

思高本撒 1:23 她的丈夫厄耳卡纳对她说：「就照你的意思办罢！等他断了乳再说；惟愿上主实现你的话！」於是他的妻子留在家，乳养孩子，直到断了乳。

文理本撒 1:23 以利加拿曰、尔视为善者则行之、待子断乳可也、惟愿耶和華践其言、妇遂居家哺子、迨及断乳、

修订本撒 1:23 她丈夫以利加拿对她说：“就照你看为好的去做吧！可以留到儿子断了奶，愿耶和華应验他的话。”于是妇人留在家里乳养儿子，直到断了奶。

KJV 英撒 1:23 And Elkanah her husband said unto her, Do what seemeth thee good; tarry until thou have weaned him; only the LORD establish his word. So the woman abode, and gave her son suck until she weaned him.

NIV 英撒 1:23 "Do what seems best to you," Elkanah her husband told her. "Stay here until you have weaned him; only may the LORD make good his word." So the woman stayed at home and nursed her son until she had weaned him.

和合本撒 1:24 既断了奶，就把孩子带上示罗，到了耶和華的殿，又帶了三只公牛，一伊法细面，一皮袋酒。（那时孩子还小。）

拼音版撒 1:24 Jì duàn le nǎi, jiù bǎ hái zǐ dài shàng Shìluó, dào le Yēhéhuá de diàn. yòu dài le sān zhī gōngniú, yī yīfǎ xì miàn, yī pí dai jiǔ. nàshí hái zǐ hái xiǎo.

吕振中撒 1:24 既给孩子断了奶，她就把他带上去，又将一只三岁公牛（传统：三只公牛）、一伊法面粉、一皮袋酒、一齐带到示罗永恒主的殿；也带孩子去（传统：那时孩子还小）；

新译本撒 1:24 她给孩子断了奶之后，就带他一同上去，又带了一头三岁的公牛、十公斤面和一皮袋酒。她把孩子带到示罗耶和華的殿那里；那时孩子还很小。

现代译撒 1:24 孩子断奶后，哈娜带他到示罗去，同时带去一头叁岁的公牛（希伯来文是：叁头公牛），十公斤面粉，一皮袋酒。哈娜带着幼小的撒母耳到示罗，到上主的殿宇。

当代译撒 1:24 孩子断奶以后，她就把他带到示罗的会幕；那时撒母耳的年纪还是很小。她又带了一头叁岁大的公牛、二十二公升面粉和一些酒作为祭品。

思高本撒 1:24 断乳後，她便带着小孩和一头叁岁的牛，一「厄法」面和一皮囊酒，来到史罗上主的圣殿；孩子还很小。

文理本撒 1:24 乳既断、妇携之往、亦牵牡牛三、面一伊法、酒一革囊、至示罗、诣耶和华室、时子尚幼、

修订本撒 1:24 断奶之后，她就带着孩子，连同一头三岁的公牛，一伊法细面，一皮袋酒，上示罗耶和华的殿去。那时，孩子还小。

KJV 英撒 1:24 And when she had weaned him, she took him up with her, with three bullocks, and one ephah of flour, and a bottle of wine, and brought him unto the house of the LORD in Shiloh: and the child was young.

NIV 英撒 1:24 After he was weaned, she took the boy with her, young as he was, along with a three-year-old bull, an ephah of flour and a skin of wine, and brought him to the house of the LORD at Shiloh.

和合本撒 1:25 宰了一只公牛，就领孩子到以利面前。

拼音版撒 1:25 Zāi le yī zhī gōngniú, jiù lǐng hái zǐ dào Yǐlì miànqián.

吕振中撒 1:25 他们宰了那只公牛，就领孩子到以利面前。

新译本撒 1:25 他们宰了公牛以后，就带孩子到以利那里，

现代译撒 1:25 他们宰了牛后，哈娜把孩子交给以利，

当代译撒 1:25 献祭之后，就把孩子带到以利面前。

思高本撒 1:25 他们祭杀了牛以後，孩子的母亲来到厄里前，

文理本撒 1:25 遂宰一牛、携子诣以利、

修订本撒 1:25 他们宰了公牛，就领孩子到以利面前。

KJV 英撒 1:25 And they slew a bullock, and brought the child to Eli.

NIV 英撒 1:25 When they had slaughtered the bull, they brought the boy to Eli,

和合本撒 1:26 妇人说：“主啊，我敢在你面前起誓，从前在你这里站着祈求耶和華的那妇人，就是我。

拼音版撒 1:26 Fùrén shuō, Zhǔ a, wǒ gǎn zài nǐ miànqián qǐshì, cóng qián zài nǐ zhèlǐ zhān zhe qíqiú Yēhéhuá de nà fùrén, jiù shì wǒ.

吕振中撒 1:26 妇人说：「哦，我主阿，我敢指着我主的性命来起誓，从前在这里站在你旁边、向永恒主祈祷的那妇人就是我。

新译本撒 1:26 妇人说：“我主啊，我敢指着我主的性命起誓，我就是从前在这里站在你旁边，向耶和華祷告的那个妇人。

现代译撒 1:26 并对他说：「先生，你记得我吗？我就是你以前看见、站在这里向上主祷告的那妇人。

当代译撒 1:26 哈拿问他说：“祭司，你还记得我吗？我就是那一次站在这里向主祈求的妇人。

思高本撒 1:26 对他说：「我主，请听：我主，就如你活着那样真实，我就是曾在你旁边祈求上主的那个妇人，

文理本撒 1:26 曰、我主欤、我指尔生命以誓、昔在此立于尔侧、祷于耶和華之妇、即我也、

修订本撒 1:26 妇人说：“我主啊，请容许我说，我向你，我的主起誓，从前在你这里站着祈求耶和華的那妇人就是我。

KJV 英撒 1:26 And she said, Oh my lord, as thy soul liveth, my lord, I am the woman that stood by thee here, praying unto the LORD.

NIV 英撒 1:26 and she said to him, "As surely as you live, my lord, I am the woman who stood here beside you praying to the LORD.

和合本撒 1:27 我祈求为要得这孩子，耶和華已将我所求的赐给我了。

拼音版撒 1:27 Wǒ qíqiú wéi yào dé zhè hái zǐ. Yēhéhuá yǐ jiāng wǒ suǒ qiú de cìgei wǒ le.

吕振中撒 1:27 我祈祷让我得这孩子，永恒主已将我向他求的赐给我了。

新译本撒 1:27 那时我祈求为要得这孩子，耶和華已经把我向他所求的赐给我了，

现代译撒 1:27 我向上主求这孩子，他照我所求的给了我，

当代译撒 1:27 我求他赐给我一个孩子，他就答应了我的祈求。

思高本撒 1:27 那时我为得到这孩子祈祷，上主就赏赐了我所恳求的，

文理本撒 1:27 我为此子而祷、耶和華允我所求、

修订本撒 1:27 我祈求为要得这孩子，耶和華已将我向他所求的赐给我了。

KJV 英撒 1:27 For this child I prayed; and the LORD hath given me my petition which I asked of him:

NIV 英撒 1:27 I prayed for this child, and the LORD has granted me what I asked of him.

和合本撒 1:28 所以我将这孩子归与耶和華，使他终身归与耶和華。”于是在那里敬拜耶和華。

拼音版撒 1:28 Suǒyǐ, wǒ jiāng zhè hái zǐ guīyǔ Yēhéhuá, shǐ tā zhōng shēn guīyǔ Yēhéhuá. yúshì zài nàlǐ jìngbài Yēhéhuá.

吕振中撒 1:28 所以我，我也将这孩子献归永恒主，使他尽他一生的日子献归永恒主。」他们就在那里敬拜永恒主。

新译本撒 1:28 所以我现在把他献给耶和华，他的一生是属于耶和华的。”于是他就在哪里敬拜耶和华。

现代译撒 1:28 因此我要把他献给上主；他要终生归属上主。」於是他们（希伯来文是：他）在那里敬拜上主。

当代译撒 1:28 现在，我准备将他终身献给主。”於是，她就把孩子留在会幕，让他在那里敬奉主。

思高本撒 1:28 所以我现在把他献於上主，他一生是屬於上主的。」亚纳便把他留在上主那里。

文理本撒 1:28 我奉之耶和华、使其归耶和华、至于毕生、遂在彼崇拜耶和华、

修订本撒 1:28 所以，我将这孩子献给耶和华，使他终生归给耶和华。”他就在那里敬拜耶和华。

KJV 英撒 1:28Therefore also I have lent him to the LORD; as long as he liveth he shall be lent to the LORD. And he worshipped the LORD there.

NIV 英撒 1:28So now I give him to the LORD. For his whole life he will be given over to the LORD." And he worshiped the LORD there.